

La Fondation de l'Hôpital
de Montréal pour enfants



The Montreal Children's
Hospital Foundation

le **Children**
magazine

Été/Summer 2013 Vol. 7 No. 3

Envoi de poste-publication - Enregistrement No. 40065428

CLAUDIA P. 3

L'intimidation et le cancer
Bullied because of cancer

Un mot du président du conseil et de la présidente

■ À la Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants, le printemps est toujours une période particulièrement fébrile, mais tellement gratifiante. Nos grands événements de collecte de fonds et nos activités communautaires de la saison nous rappellent, d'une année à l'autre, l'impact incroyable du Children dans la collectivité.

Vous êtes si nombreux à considérer votre soutien au Children comme une mission personnelle et à encourager vos amis, vos familles et vos collègues à partager votre enthousiasme. Le 30 mai dernier, lors de notre Radiathon *Pour la santé des enfants* diffusé par CJAD, CHOM et Virgin Radio, des dizaines de patients du Children et leur famille ont fait preuve d'une grande générosité en racontant leurs combats personnels contre la maladie. Ces moments forts en émotions ont incité des milliers de personnes à téléphoner pour se joindre au *Cercle des câlins*. En dix ans, les auditeurs du Radiathon ont donné près de 17,5 millions de dollars pour répondre aux besoins les plus urgents du Children (voir page 6).

Grâce à vous la collecte de fonds est un plaisir !

Cette année, le Bal du Children a transporté dans un voyage inventé les invités qui regroupaient plusieurs leaders du monde des affaires du Québec autour du thème de la santé des enfants. Inspirés par nos coprésidents d'honneur—Isabelle Marcoux et François Olivier de Transcontinental, ainsi que Roland Lescure de la Caisse de dépôt et placement du Québec et son épouse Susie O'Reilly—et par nos généreux commanditaires et donateurs, les voyageurs se sont beaucoup amusés tout en amassant un montant record pour l'Hôpital. Les recettes du bal serviront à financer la recherche, l'innovation dans les soins prodigués aux patients et les bourses dédiées aux étudiants gradués (voir page 15).

En plus de nos événements officiels, plus de 300 événements communautaires organisés entre autres par des patients, parents et grands-parents reconnaissants ont lieu chaque année pour appuyer la cause du Children. Chacun d'eux, quelle qu'en soit l'envergure, exige beaucoup de temps, de travail et un engagement à toute épreuve. C'est pourquoi nous tenons à remercier tout particulièrement chacun de leurs organisateurs et bénévoles (voir page 19).

Nous vous souhaitons de passer un bel été en toute sécurité et nous sommes impatients de vous revoir dans ces pages cet automne.

Greg Rokos



Président du conseil
d'administration de la Fondation
Chairman of the Board of the Foundation

Marie-Josée Gariépy



Présidente de la Fondation
President of the Foundation

A word from the Chairman and from the President

■ Spring is always a very busy season for the Foundation but one that is incredibly rewarding. Through some of our flagship and community events, we are reminded once again of the tremendous impact The Children's has on our community.

So many of you make giving to The Children's your personal mission, encouraging your friends, families and colleagues to do the same. On May 30, during the *Caring for Kids* Radiathon, the generosity of the dozens of patients and families who publicly shared their deeply personal battles during one magical day on CJAD, CHOM and Virgin Radio was matched only by the generosity of the thousands of people who called to join the *Circle of Hugs*. In ten years, you have contributed almost \$17.5 million to meet the Hospital's most urgent needs. (See page 6)

You help put the fun into fundraising!

This year's Ball for The Children's took guests on an enchanted journey, bringing together all those who believe in child health, including some of Quebec's business elite. Under the leadership of our co-patrons, Isabelle Marcoux and François Olivier, of Transcontinental, and Roland Lescure of the Caisse de dépôt et placement du Québec, and his wife Susie O'Reilly, coupled with support from our generous sponsors and donors, everyone had a great time while raising a record amount for the Hospital. Proceeds from the ball will fund research, fellowships and innovation in patient care. (See page 15)

In addition, there are over 300 community-based events held by grateful patients, parents, grandparents, and others, to benefit The Children's each and every year. Each event, large or small, represents a tremendous amount of time and dedication and we would like to thank all our organizers and volunteers for your hard work. (See page 19)

Please have a safe and wonderful summer.
We look forward to meeting you here again
in the fall.



Claudia



L'intimidation et le cancer

Une jeune fille réussit à tenir tête au cancer et à l'intimidation, et se découvre un talent caché

Claudia Martino a combattu le cancer à l'âge de quatre ans, puis une fois de plus à onze ans. La dernière chose dont elle veut entendre parler, c'est de pitié. Elle admet que son parcours n'a pas toujours été facile, mais elle a toujours lutté avec force et résilience.

Bullied because of cancer

Young girl stands up to cancer and bullying, and discovers a hidden talent

If there is one thing Claudia Martino is not interested in, it's pity. She fought cancer at the age of four, and then again at the age of 11. She acknowledges there were rough patches, but her path has been one of strength and resilience.

■ Cette dernière qualité a été durement mise à l'épreuve lorsqu'en plus de combattre le cancer, elle a dû faire face à de l'intimidation. «Quand j'avais quatre ans, l'une des filles de la classe s'est mise à me traiter de garçon à cause de mes cheveux très courts,» se souvient-elle. «Je ne savais pas trop comment réagir, alors je n'ai rien dit à l'enseignante.»

Après quelques temps, Claudia s'est cependant confiée à sa mère qui a tout de suite communiqué avec la direction de l'école pour régler la situation. Mère et fille n'en sont cependant pas restées là: elles ont décidé de transformer cette épreuve en expérience positive. Elles ont organisé une présentation en classe pour éduquer les autres élèves à propos du cancer et de ses effets.

Sept ans plus tard, Claudia combat le cancer pour la deuxième fois. Comble de malchance, elle se retrouve une fois de plus aux prises avec la même intimidatrice. Cette fois, celle-ci disait aux autres élèves que le cancer de Claudia était contagieux. Heureusement, la petite avait appris de son expérience précédente et elle savait qu'elle n'avait qu'à informer son professeur et la direction. «J'ai été un peu surprise, mais c'était tout simplement un cas de manque d'information», raconte-t-elle.

« SOYEZ FORTS ! N'ABANDONNEZ JAMAIS ET NE LAISSEZ JAMAIS QUICONQUE ESSAYER DE VOUS RABAISSEZ. »

“BE STRONG! NEVER GIVE UP AND NEVER LET ANYONE PUT YOU DOWN!”



Claudia durant sa première bataille contre le cancer. Claudia's first battle with cancer.

Claudia, oct 2012

Le pouvoir de la sensibilisation

L'incident a motivé Claudia à passer à l'action. Elle a décidé que la meilleure façon de lutter contre le cancer et l'ignorance était le partage du savoir et l'éducation. Ainsi, elle a écrit son premier livre intitulé *My Magic Box*. Celui-ci raconte ses deux combats contre le cancer à un si jeune âge. Il décrit aussi les leçons qu'elle a apprises et parle des amis qu'elle a rencontrés en chemin. Les recettes de la vente de l'œuvre iront au fonds qu'elle a créé au bénéfice du Children.

Claudia estime que d'avoir eu le cancer si jeune l'a fait grandir très rapidement. «J'ai toujours été très consciente du fait que je n'étais pas seule. D'autres enfants à l'hôpital vivaient des choses aussi difficiles que moi: un garçon a dû subir l'amputation d'une jambe, une autre fille avait une tumeur au cerveau et on devait lui planter des aiguilles dans le crâne.»

Elle dit qu'elle n'a jamais oublié la gentillesse des médecins et infirmières de l'Hôpital, ni les épreuves que les autres jeunes patients devaient subir. «J'aimerais qu'on puisse prendre une pilule pour prévenir le cancer. Malheureusement, je sais très bien que cette pilule n'existe pas encore», dit-elle.

«D'ici là, j'ai voulu écrire ce livre pour que tous sachent ce que j'ai vécu et pour donner de l'espoir aux autres enfants vivant la même situation. Il est très important qu'ils sachent qu'ils ne sont pas seuls.»

Claudia offre ce précieux conseil à tous nos jeunes patients atteints de cancer: «Soyez forts! N'abandonnez jamais et ne laissez jamais quiconque essayer de vous rabaisser.»



■ This resilience was unnecessarily called to the test when the challenges of fighting cancer were made worse by bullying. “When I was four, one of the girls in my class began to call me a boy because of my very short hair,” she recalls. “I didn’t really know what to do about it at the time, so I didn’t tell my teacher.”

Finally, Claudia told her mother, who got in touch with the principal so things could be reconciled. But mother and daughter didn’t stop there—they turned a negative into a positive, coming to class to educate the other students about what cancer is and how it affects people.

Cut to Claudia’s second bout of cancer, and again, the courageous girl faced the same bully. This time, the student actually told the other students that Claudia’s cancer was contagious. Fortunately, Claudia knew to talk to her teacher and principal about it. “I was surprised, but it’s just someone else’s ignorance,” she says.

The power of awareness

Now Claudia has again been moved to action, deciding that the best way to fight cancer, and the lack of awareness that surrounds it, is through sharing knowledge and education. She’s written her first book, *My Magic Box*, about the trials and tribulations of battling cancer twice at such a young age, and also about the lessons she’s learned and the friends she’s made along the way. Proceeds from the book will go to her tribute fund to benefit The Children’s.

Claudia says having cancer at such a young age meant she had to grow up very fast. “I was also aware of the fact that I wasn’t alone. This was happening to other kids in the hospital. One boy lost his leg. Another had a tumour in her brain and had to get needles in her head.”

She says she never forgot the kindness of the doctors and nurses at the Hospital, nor the ordeals the other patients were facing. “I wish there was one pill we could all take so no one would ever get cancer again. But right now I know that pill doesn’t exist.”

In the meantime, “I wanted to write this book, so I could let everyone know what this has been like, and to give hope to other kids facing similar problems. It’s really important that they know they’re not alone.”

For all the young patients fighting cancer, Claudia has one prevailing piece of advice: “Be strong! Never give up and never let anyone put you down!”



My Magic Box, écrit par Claudia Martino, raconte la lutte personnelle de l’enfant contre deux cancers. Les recettes des ventes du livre, disponible sur [amazon.com](https://www.amazon.com), iront au Fonds Claudia Martino mis sur pied au profit du Children’s.

My Magic Box, written by Claudia Martino, recounts the child’s personal two-time battle against cancer. Proceeds from the sale of the book, available on [amazon.com](https://www.amazon.com), go towards the Claudia Martino Fund in support of The Children’s.



Radiothon Pour la santé des enfants

■ Il est presque incroyable qu'une décennie se soit écoulée depuis le premier Radiothon *Pour la santé des enfants* diffusé simultanément sur les ondes de **CJAD 800**, **CHOM 97 7** et **Virgin 96** d'**Astral Radio**. Le format de l'émission est resté identique au cours de ces dix merveilleuses années: de jeunes patients et leurs familles viennent au micro raconter leurs histoires de courage et d'espoir. Ce faisant, ils inspirent des milliers de Montréalais à téléphoner et à se joindre au *Cercle des câlins*.

Nous remercions tout particulièrement **Dormez-vous?**, fier commanditaire du Centre d'appels, de même que les commanditaires des Heures des miracles: **A Bunch of Moms**, **la Banque Scotia**, **Le Groupe Larente Baksh**, **Bastone et associés**, **les employés d'Omnitrans**, **Fondation Air Canada**, **Cinéma Guzzo IMAX**, **Revolution Textiles**, **Shire Canada** et **Tenaquip**.

■ It's hard to believe that a decade has already passed since **Astral Radio's** first *Caring for Kids* Radiothon, broadcast simultaneously on **CJAD 800**, **CHOM 97 7** and **Virgin 96**. In ten years, the event's format remains unchanged: patients and their families share their stories of courage and hope, inspiring thousands of Montrealers to call in and join the *Circle of Hugs*.

Special thanks to our proud phone bank sponsor **Dormez-Vous?** and to our sponsors **A Bunch of Moms**, **Air Canada Foundation**, **The Larente Baksh Group**, **Bastone & Associés**, **Employees of Omnitrans**, **Cinemas Guzzo IMAX**, **Revolution Textiles**, **Scotiabank**, **Shire Canada** and **Tenaquip**.



Janice Nault, Lynn Martel (Dormez-Vous?), Vincent Lambert, Freeway Frank (Virgin Radio), Terry DiMonte (CHOM 97 7), Andrew Carter (CJAD), Savana Montagna, Marie-Josée Gariépy, Sandra Woo, Kim Fraser.

The Caring for Kids Radiothon

Trop jeune pour raconter son histoire, Eva Nahorniak nous adresse un sourire qui dit tout! Too little to share her story, Eva Nahorniak shares her adorable smile instead! ▼



Luttant contre le cancer pour la troisième fois, Iman Karine Merali a inspiré tout le monde par son courage et sa détermination. Battling cancer for a third time, Iman Karine Merali inspired everyone with her courage and determination. ▼



▲ Après être resté 11 mois branché à un cœur mécanique et avoir subi une transplantation cardiaque, Vincent Lambert amorce sa nouvelle vie. After 11 months on a mechanical heart and a transplant, Vincent Lambert has a new lease on life.



▲ Gemma Lombardi, la reine des ondes! Gemma Lombardi rules the airwaves!

Anna-Varrena: le bébé qui a conquis tout le monde. Baby Anna-Varrena melted everyone's heart. ▼

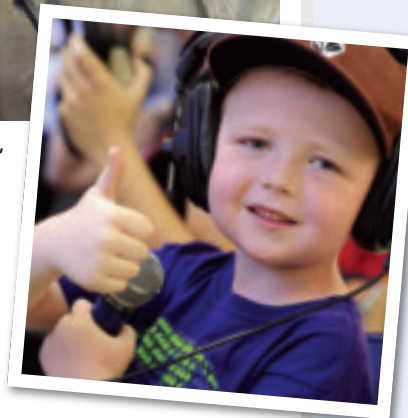


▲ Laura Rea est impressionnée de se retrouver en compagnie de Freeway Frank et de Natasha Gargiulo, les vedettes de l'émission du matin de Virgin Radio. A star-struck Laura Rea with Virgin Radio morning sensations Freeway Frank and Natasha Gargiulo.

Une société d'admiration mutuelle: ▲ David Saracino et l'animateur Rick Peterson, de CJAD. A mutual admiration society: David Saracino and CJAD host Rick Peterson.



À sa première expérience, le petit Liam est déjà un pro. Young Liam was a first-time radio pro. ▶



1 460 000 \$
 Merci! Thank You!

Des enfants qui s'entraident



« J'AURAIS VOULU ÊTRE MÉDECIN POUR FAIRE QUELQUE CHOSE. J'EN RÊVAIS DE TOUTES MES FORCES MÊME SI, DANS LE FOND, JE SAVAIS BIEN QUE J'ÉTAIS TROP JEUNE. APRÈS TOUT, JE SUIS ENCORE AU PRIMAIRE. »

“I WANTED TO BE A DOCTOR SO BADLY. BUT I KNEW I WAS TOO YOUNG—I MEAN, I'M ONLY IN ELEMENTARY SCHOOL.”

SAVANA MONTAGNA

Grands rêves, résultats incroyables

■ Que veut dire une visite à l'Hôpital de Montréal pour enfants? Savana Montagna se souvient très bien de ce que la sienne a signifié pour elle. Âgée de huit ans à l'époque et luttant contre le cancer, ce n'est pourtant pas sa propre situation qui l'a marquée.

«J'ai vu tant d'autres enfants souffrir», se souvient la fille de douze ans. «Je n'avais qu'une seule pensée: les aider à vaincre le cancer, à guérir et à reprendre le cours normal de leurs vies.»

«J'aurais voulu être médecin pour faire quelque chose. J'en rêvais de toutes mes forces même si, dans le fond, je savais bien que j'étais trop jeune. Après tout, je suis encore au primaire», ajoute-t-elle.

Savana a alors entrepris de faire tout ce qu'elle pouvait pour amasser des fonds au bénéfice de l'Hôpital. Elle a vendu des rubans et des bracelets, elle a organisé des événements et des galas... si bien qu'elle a réussi à recueillir à ce jour plus de 100 000 \$ pour le Children. Tous ces efforts lui ont mérité le *Prix pour l'excellence jeunesse Nicolas W. Matossian* de la Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants.

«Je voulais être là pour l'Hôpital, parce que ses médecins et ses infirmières ont toujours été là pour ma famille. Ils ont fait du Children mon deuxième chez-moi.»

Big dreams, incredible results

■ Savana Montagna remembers what a visit to the Montreal Children's Hospital meant to her four years ago. Then eight years old, she was battling cancer, but her thoughts were not about herself.

“I saw so many other kids suffering,” the 12-year-old recalls. “All I could think of was that I wanted to help end cancer, to help them to recover and get back to their lives, in good health.”

But she adds that, “I wanted to be a doctor so badly. But I knew I was too young—I mean, I'm only in elementary school.”

So Savana set out to do what she could, selling ribbons and bracelets and organizing galas, all in an effort to raise funds for the Hospital. To date, she has raised over \$100,000, and her efforts won her the Foundation's *Nicolas W. Matossian Junior Community Award of Excellence*.

“I want to be there for the Hospital, because the doctors and nurses have always been there for my family. They made the Hospital like another home for me.”

Kids helping kids

**« JE DIS TOUJOURS AUX GENS:
AVEZ-VOUS UN PEU D'ARGENT EN
SURPLUS? OUI, ALORS DONNEZ
AU CHILDREN. »**

**“I ALWAYS SAY TO PEOPLE,
'DO YOU HAVE ANY EXTRA MONEY
AT ALL? IF YOU DO, PLEASE DONATE
TO THE HOSPITAL.”**

MAX LASSNER



Un sous change tout

■ Pour Max Lassner, le retrait de la pièce d'un cent a représenté une occasion à saisir. Lorsque le jeune de sept ans a appris que le gouvernement avait décidé d'éliminer la pièce, il a décidé d'en amasser autant qu'il pouvait.

«J'ai parlé à tous les gens possibles pour savoir s'ils avaient des sous à donner à l'Hôpital de Montréal pour enfants. Je leur demandais ensuite quand je pouvais aller les chercher et je fixais un rendez-vous.»

Toute cette monnaie a fini par s'accumuler, si bien que Max a pu recueillir 500 \$ pour le Children.

Pour lui, il n'y a pas de petits dons ou de dons inutiles. Il souligne que quelques sous donnés par plusieurs personnes finissent par représenter des sommes substantielles. Ainsi, lorsqu'il vend des limonades avec sa sœur pour amasser de l'argent, il se plaît à rappeler à ses clients le travail extraordinaire accompli par le Children pour les enfants: «Ce que fait l'Hôpital, c'est super important. Je dis toujours aux gens: *Avez-vous un peu d'argent en surplus? Oui, alors donnez au Children.*»

A boy with change on his mind

■ For Max Lassner, the end of the penny was an opportunity. When the seven-year-old heard the government's decision to phase out the coin, he decided to raise as many pennies as possible.

“I contacted as many different people as I could and asked them if they had any pennies to donate to the Montreal Children's Hospital. I then asked them when I could come and collect the pennies, scheduling each visit.”

All that spare change added up, with Max collecting almost \$500 for the Hospital.

Max says there's no such thing as a small or insignificant donation, and he's always reminding people that even a few pennies from a number of people add up to a significant amount. He's raised money from lemonade sales he's held with his sister, but he also does the simple task of reminding people of the great work the Hospital does for children:

“It's really important work that the Hospital does,” he explains. “I always say to people, 'Do you have any extra money at all? If you do, please donate to the Hospital.’”

« CHAQUE FOIS QUE JE FAIS UN DON, C'EST POUR APPUYER UN PROJET QUI ME TIENT À CŒUR. »

“EVERYTHING I GIVE IS TO A PROJECT CLOSE TO MY HEART.”

MEL HOPPENHEIM

La charité est la rançon de la réussite

■ Personnage plus grand que nature jouissant d'une solide réputation, Mel Hoppenheim est un homme qui ne doit sa réussite qu'à lui-même et dont le nom est non seulement synonyme d'industrie cinématographique à Montréal, mais également de générosité.

Des centaines d'organismes ont bénéficié de cette générosité au fil des années et il y a une chose qui ne se dément pas : lorsqu'il est question de philanthropie, Mel est celui qui donne du fond du cœur.

Chaque cause qu'il appuie, de la Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants à l'École de cinéma Mel Hoppenheim de l'Université Concordia, est une cause qui l'a touché ou qui a touché un membre de sa famille d'une certaine façon. « Nous choisissons tout simplement d'appuyer ceux qui nous ont donné autant », explique-t-il.

Après avoir quitté l'école à 17 ans pour aider à soutenir sa famille, Mel s'est rendu compte que le seul endroit où il pouvait obtenir son diplôme d'études secondaires tout en travaillant le jour et en étudiant le soir était l'Université Sir George Williams. Faisons un saut en 1997 où l'École de cinéma Mel Hoppenheim de l'Université Concordia, qui compte 500 étudiants, voyait le jour.

Vous devez trouver ce qui vous touche

« Chaque fois que je fais un don, c'est pour appuyer un projet qui me tient à cœur, affirme Mel. Ça se résume à ceci : vous devez trouver ce qui vous touche. »

Et ce qui touche le plus Mel, c'est sa famille. Fier papa de huit enfants et grand-père de neuf petits-enfants, deux de ses enfants sont nés avec une maladie neurodégénérative, la maladie de Canavan. « Les deux ont été soignés au Children pendant de nombreuses années. Je sentais que j'avais une dette envers cette institution. Compte tenu de ce que nous avons vécu, il était tout à fait naturel que mon don soit dirigé à la neurologie. »

Mel a mis sur pied un fonds de dotation pour le soutien d'un programme de stages postdoctoraux en neurologie et il ne fait aucun doute qu'il est ravi de l'impact qu'aura son investissement sur la vie des jeunes patients et de leur famille.

« Regardez-moi ça », clame Mel, brandissant fièrement une carte qu'il conserve sur son bureau. Il s'agit d'une note de remerciement manuscrite d'une chercheuse du Children qui a bénéficié de l'appui de Mel. « N'est-ce pas merveilleux ? Qui sait de quelle découverte elle fera bénéficier la société ? »



The rent you pay for success is charity

■ Larger than life and with a towering reputation, Mel Hoppenheim is a self-made man whose name is not only synonymous with the Montreal film industry but also with giving back.

Hundreds of organizations have benefited from his generosity over the years and one thing is clear: when it comes to philanthropy, Mel is a man who gives from the heart.

Each cause he supports, from the Montreal Children's Hospital to Concordia University's Mel Hoppenheim School of Cinema, is one that has touched him or his family in some way. "Where you choose to give back is very simply where you took the most from," he explains.

After quitting school at 17 to help support his family, Mel points out that the only place he could get his high-school leaving certificate while working and studying at night was Sir George Williams University. Fast forward to 1997 and Concordia University's Mel Hoppenheim School of Cinema, with 500 students, was born.

You have to find what touches you

"Everything I give is to a project close to my heart," he says. "It comes down to this: you have to find what touches you."

What touches Mel most is his family. A proud father of eight children and grandfather of nine, two of his children were born with the neurological degenerative disorder called Canavan disease. "They were both cared for by The Children's for years. I had to give back," he says. "Given what our experience had been, how could I give anywhere but to neurology?"

Mel created an endowment fund supporting fellows in neurology and it's clear that he is delighted with the impact his investment will have on the lives of young patients and their families.

"Look at this," he says, beaming with pleasure while holding up a card he keeps on his desk. It's a handwritten thank-you note from a researcher at The Children's who benefited from Mel's support. "Isn't that beautiful? Who knows what she'll bring to the world?"

Gaz Métro s'engage pour le bien des familles

■ L'ouverture du futur Centre universitaire de santé McGill marquera le début d'une nouvelle ère pour son Unité des soins intensifs néonataux (USIN): une seule unité située à une seule adresse. À l'heure actuelle, l'USIN accueille les nouveau-nés à l'Hôpital de Montréal pour enfants et à l'Hôpital Royal Victoria. La nouvelle unité de 52 lits du site Glen les regroupera et offrira des conditions grandement améliorées aux familles comme au personnel.

Gaz Métro s'est engagée auprès du CUSM et du Children pour la construction des nouvelles installations, devenant ainsi un partenaire majeur du projet. Pour souligner l'importance de cette contribution, trois secteurs de l'USIN porteront désormais son nom.

«Notre Politique d'investissement communautaire privilégie le soutien d'initiatives structurantes visant l'amélioration de la qualité de vie des Québécois», déclare M^{me} Sophie Brochu, présidente et Chef de la direction de Gaz Métro. «La création d'espaces plus accueillants et plus adaptés pour les familles des jeunes patients répond parfaitement à cet objectif. Voilà pourquoi nous sommes très heureux de contribuer à ce formidable chapitre de l'histoire de l'Hôpital de Montréal pour enfants.»

Deux salles familiales de la nouvelle USIN seront situées à proximité des chambres des patients et profiteront d'une lumière naturelle abondante pendant la journée. Les parents pourront ainsi relaxer et avoir accès à un four micro-ondes, un frigo, un téléviseur et un ordinateur sans être obligés de s'éloigner de la chambre de leur enfant. De surcroît, une troisième aire comprendra aussi trois chambres privées pour les parents souhaitant passer la nuit à l'hôpital.

«Lorsqu'on admet un bébé à l'USIN, nous sommes très conscients que ses parents vivront littéralement à son chevet pendant des semaines, voire des mois», souligne Andréane Pharand, infirmière gestionnaire à l'Unité des soins intensifs néonataux du CUSM. «Leur fournir des espaces confortables et tranquilles où se reposer constitue un élément essentiel de notre philosophie de soins, qui veut que l'on s'occupe des enfants, mais aussi de leur famille. La générosité de Gaz Métro nous fournira une occasion rêvée de créer ces espaces essentiels au mieux-être de toutes les familles.»



Gaz Métro donation puts families first

■ When the new McGill University Health Centre opens, the Neonatal Intensive Care Unit (NICU) will begin a new era as one unit on one site. Currently, the NICU provides care to newborns at the Montreal Children's Hospital and the Royal Victoria Hospital. The new 52-bed NICU at the Glen will bring these services together along with greatly improved areas for families and staff.

Gaz Métro is committed to supporting the MUHC and The Children's for the construction of these new facilities and becoming one of the project's major partners. To mark their contribution, three areas in the NICU will bear the company's name.

“Our Community Investment Program makes it possible for us to give a portion of our net profits to high-impact initiatives that aim to improve the quality of life for Quebecers,” says Ms. Sophie Brochu, president and CEO of Gaz Métro. “Creating welcoming family spaces at the new MCH that are adapted to their needs fits our objectives perfectly. That is why we are very pleased to contribute to this exciting new chapter in the Hospital's history.”

In the new NICU, two family lounges will be close to patient rooms and will benefit from abundant natural light during the day. Parents can relax with access to the conveniences of a microwave, fridge, TV and computers without venturing far from their child's bedside. As well, there are plans for three single private rooms for parents who wish to stay overnight at the Hospital.

“When a baby is admitted to our NICU, we know the family members will be at their bedside for weeks or even months,” says Andréane Pharand, Nursing Coordinator of the MUHC NICU. “Providing comfortable, relaxing spaces where they can rest is an important part of our philosophy of care to look after the child as well as their family. Gaz Métro's generous donation will give us an extraordinary opportunity to create these vital spaces to support every family's well-being.”

La troisième édition annuelle de Hip-Hop 4 Hope (2013-05-9) Cette initiative d'Alexa Nozetz, 14 ans, injecte une bonne dose de plaisir dans la collecte de fonds. Au cours de cet atelier pratique, les participants ont pu se trémousser selon les conseils de danseurs professionnels, dont Janick Arseneau, finaliste de l'émission *So You Think You Can Dance Canada*, amassant ainsi 2 000 \$ pour le Children. **Third Annual Hip-Hop 4 Hope** Created and organized by 14-year-old Alexa Nozetz, this event puts the fun in fundraising! A workshop taught by professional dancers, including *So You Think You Can Dance Canada* finalist Janick Arseneau, allowed participants to shake their booties and raise \$2,000 for The Children's.



Les Magnolias d'Alesia (2013-04-14) S'il y a une fête annuelle à ne pas manquer pour les familles montréalaises, c'est celle-ci! Organisée par Bill Karidogiannis et Sheyda Senoglu, l'activité commémore avec amour la mémoire de leur fille Alesia, décédée à l'âge de deux ans des suites d'une maladie cardiaque rare. À sa troisième édition, l'événement tenu à Laval a permis de recueillir l'étonnante somme de 150 000 \$ pour le département de cardiologie du Children. **Alesia's Magnolias** This annual fun fair is a must for Montreal-area families! Organized by Bill Karidogiannis and Sheyda Senoglu, it is a labour of love for their daughter Alesia, who passed away at the age of two from a rare heart condition. Now in its third year, the Laval event has raised an extraordinary \$150,000 for The Children's Cardiology Department.

CASA Cares Platinum Status (2013-03-29) Le 10^e défilé de mode de l'École de gestion John-Molson de l'Université Concordia s'est déroulé au chic restaurant Time Supper Club et a permis de recueillir 13 328 \$ pour l'acquisition de lits qui permettront aux parents de dormir au chevet de leurs enfants à l'Hôpital. En une décennie, l'événement a amassé 96 000 \$. **CASA Cares Platinum Status** The 10th annual fashion show from Concordia University's John Molson School of Business took place at the exclusive Time Supper Club, raising \$13,328 to purchase beds so parents can sleep alongside their children in the Hospital. They have raised \$96,000 over the past decade.



Le Big Bazar de Marie-Caroline pour le Children (2013-05-13) La famille Dutton-Godard continue d'organiser en l'honneur de leur fille Marie-Caroline l'événement qu'elle a créé et auquel elle a consacré une grande partie de ses trois dernières années. À sa quatrième édition, le bazar a maintenant recueilli un peu plus de 16 000 \$. **Le Big Bazar de Marie-Caroline pour le Children** Marie-Caroline devoted much of the last three years of her life to this fundraiser that she initiated. The Dutton-Godard family continues to organize the bazar in her honour. Now in its fourth year, the event has raised just over \$16,000.

Le Skip-a-Thon de l'Académie hébraïque (2013-04) Les élèves de l'Académie hébraïque avaient une raison de plus de participer cette année: leur camarade Haim Barouk Corcos est actuellement un patient du Children. Arborant la couleur préférée de Haim, le rouge, les jeunes se sont disputé les grands prix du concours, recueillant ainsi 5 000 \$ pour l'Hôpital. **Hebrew Academy Skip-a-Thon** Students of Hebrew Academy had a special reason to skip this year: classmate Haim Barouk Corcos is a patient at The Children's. Wearing Haim's favourite colour, red, students competed for top prizes and raised more than \$5,000 for the Hospital.



Le deuxième tournoi de hockey caritatif PMI Montréal (2013-03-21) Cet affrontement amical entre les professionnels et mordus de hockey du chapitre de Montréal du *Project Management Institute* et de l'Agence spatiale canadienne, a permis à tous de s'amuser, de nouer des liens et de recueillir 2 665 \$ pour les jeunes patients de l'Hôpital de Montréal pour enfants. **PMI Montreal's Second Annual Hockey Fundraiser** In a face-off between the Project Management Institute and the Canadian Space Agency, professionals and hockey enthusiasts alike combined networking and fun for a great cause, raising \$2,665 for the young patients at the Montreal Children's Hospital.

Les Anges de l'espoir de Filo (2013-02-23) Ces anges bien réels se sont donnés comme mission d'éliminer les cancers pédiatriques et de redonner de l'espoir aux familles des enfants atteints. Leur gala 2013, auquel participaient plus de 500 invités, a recueilli 15 000 \$ pour le Fonds Savana Montagna au bénéfice de l'Hôpital de Montréal pour enfants. **Filo's Angels of Hope** With their motto of *hope is where the heart is*, these angels are dedicated to stamping out childhood cancers and giving new hope to families. The 2013 gala, attended by more than 500 guests, raised \$15,000 for The Savana Montagna Fund of the Montreal Children's Hospital.



Le concert de musique gospel «Circle of Friends» (2013-05-04) Depuis maintenant onze ans, l'ex-patiente du Children Vanessa Williams rassemble les meilleurs talents de musique Gospel de la métropole pour un concert évangélique. Une fois de plus cette année, ils s'en sont donné à cœur joie, recueillant par le fait même 3 000 \$ pour les services de neurologie pédiatrique et la recherche génétique au Children. **Circle of Friends Gospel Concert** For 11 years, former Children's patient Vanessa Williams has been gathering the city's best gospel talent for an awe-inspiring evangelical evening. They raised the roof AND \$3,000 for pediatric neurology services and genetic research at The Children's.

Le bal du Children

Un Voyage inventé



Roland Lescure, premier vice-président et chef des Placements de la Caisse de dépôt et placement du Québec, Marie-Josée Gariépy, présidente de la Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants, Isabelle Marcoux, présidente du conseil d'administration de TC Transcontinental inc., et Martine Alfonso, directrice générale associée de l'Hôpital de Montréal pour enfants

Roland Lescure, Executive Vice-President and Chief Investment Officer, Caisse de dépôt et placement du Québec, Marie-Josée Gariépy, President of The Montreal Children's Hospital Foundation, Isabelle Marcoux, Chair of the Board, TC Transcontinental Inc., and Martine Alfonso, Associate Executive Director of the Montreal Children's Hospital

■ Le bal du Children, qui avait pour thème *Un voyage inventé*, alliait divertissement, musique, bonne chère et vins de sélection, pour créer un univers surréel orchestré par les artistes du Cirque Éloize, qui ont entraîné les convives dans un univers extraordinaire et merveilleux à la Gare Windsor.

Sous la direction de ses Copatrons d'honneur, Isabelle Marcoux, présidente du conseil d'administration et François Olivier, président et chef de la direction de Transcontinental inc.; Roland Lescure, premier vice-président et chef des Placements de la Caisse de dépôt et placement du Québec, et son épouse, Susie O'Reilly, avec le soutien d'entreprises comme Saputo, la Financière Sun Life, la Banque Nationale et le Cirque Éloize, le bal a permis d'amasser un montant record de 1 127 000 \$.

Les sommes recueillies cette année viendront appuyer trois pôles d'excellence permettant au Children de faire profiter ses jeunes patients des plus récentes avancées de la science médicale: la recherche, l'enseignement et les soins ambulatoires.

Jeune survivante du cancer, Savana Montagna et un de ses héros, la D^{re} Nada Jabado, hémato-oncologue au Children [Young cancer survivor, Savana Montagna with her hero, Dr. Nada Jabado, hematologist-oncologist at The Children's](#) ▼



Ball for The Children's

An Enchanted Journey

■ *An Enchanted Journey*, this year's Ball for The Children's artfully combined entertainment, music, and fine food and wine to create an otherworldly universe presided over by performers from Cirque Éloize at the elegant Windsor Station.

Under the leadership of Co-Patrons of Honour Isabelle Marcoux, Chair of the Board, TC Transcontinental Inc., François Olivier, President and Chief Executive Officer, TC Transcontinental Inc., Roland Lescure, Executive Vice-President and Chief Investment Officer, Caisse de dépôt et placement du Québec, and his spouse Susie O'Reilly, and with support from companies such as Saputo, Financière Sun Life, National Bank and Cirque Éloize, the event hit an all-time high, raising \$1,127,000.

Funds raised this year will support three cornerstones of The Children's that help to bring ideas from the laboratories to the clinical exam rooms in the Hospital: research, bursaries and ambulatory care.

Tammy and Adam Saskin, couple fondateur de *Skiez pour les enfants* Tammy and Adam Saskin, founders of the ever popular *Ski for The Children's* ▼



Jeunes patients et fiers ambassadeurs du Children, Ava Oxilia et son frère Mattéo avec Chantal Lamarre et Mitsou Gélinas Proud ambassadors of The Children's, young patients Ava Oxilia and her brother Mattéo with Chantal Lamarre and Mitsou Gélinas ▲

Le comité organisateur du Bal du Children 2013. Ball for the Children's 2013 organizing committee. ▼



Vos dons permettent l'obtention d'une subvention de 5 millions \$ et un nouvel espoir pour les familles

■ L'une des plus talentueuses parmi les chercheurs/cliniciens du Children, hémato-oncologue, D^{re} Nada Jabado a reçu une subvention gouvernementale* de 5 millions \$ pour continuer ses recherches innovatrices sur les mutations génétiques responsables de jusqu'à 40 % des glioblastomes chez les enfants. Le glioblastome est un cancer mortel du cerveau qui ne répond pas aux thérapies actuelles, telles que la chimiothérapie, la radiothérapie ou les autres thérapies ciblées.

D^{re} Jabado est à la tête du Centre de recherche sur les tumeurs cérébrales à l'Institut de recherche du Centre universitaire de santé McGill, à l'Hôpital de Montréal pour enfants. Pour les enfants atteints et leurs familles, son travail apporte l'espoir de trouver un remède là où il n'en existe actuellement pas. En effet, la voie qu'elle a trouvée n'avait pas été encore identifiée comme cause de ce cancer. Sans donateurs visionnaires comme vous, il aurait été impossible d'obtenir cette subvention qui vise à trouver un moyen de guérir les enfants atteints. Afin de se qualifier pour la subvention, les candidats devaient démontrer, en plus de la pertinence et de l'impact scientifiques, que jusqu'à 20 % du montant total demandé serait obtenu par d'autres sources. Grâce à la Fondation des étoiles, à la Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants et à l'Université McGill, D^{re} Jabado et son équipe ont pu satisfaire cet important critère.

Vos dons ont joué un rôle fondamental dans l'obtention de cette subvention par D^{re} Jabado. Lorsque vient le temps de trouver des fonds pour la recherche, chaque dollar peut agir comme tremplin pour attirer d'autres sources importantes de financement. Cette fois, votre soutien a agi comme catalyseur et permit d'obtenir 5 millions \$ en fonds de recherche.

Cette subvention fera une énorme différence dans la vie des enfants malades et leur famille. Grâce à vous, D^{re} Jabado et son équipe ont en main les ressources pour faire un immense pas vers l'avant afin de sauver de jeunes vies qui ne peuvent être sauvées aujourd'hui.

On dit qu'il existe au sein de chacun de nous un héros ordinaire qui peut être le plus puissant catalyseur de changement.

Au nom de tous les enfants qui seront affligés de cette terrible maladie, merci d'être ce héros.

* Génome Canada, de l'Institut du Cancer (IC/IRSC), du Ministère de l'Enseignement supérieur de la Recherche, de la Science et de la Technologie au Québec, et de Génome Québec.



D^{re} Jabado est à la tête du Centre de recherche sur les tumeurs cérébrales à l'Institut de recherche du Centre universitaire de santé McGill, à l'Hôpital de Montréal pour enfants. [Dr Jabado heads the Brain Tumour Research Laboratory at the Research Institute of the McGill University Health Centre at the Montreal Children's Hospital.](#)

Your donations help win \$5 million grant and new hope for families

■ One of The Children's most talented researcher/clinicians, hematologist-oncologist Dr. Nada Jabado, has been awarded a \$5 million government grant* to further her groundbreaking research into the genetic mutations responsible for up to 40% of glioblastomas in children. Glioblastoma is a fatal cancer of the brain that does not respond to currently available therapies including chemotherapy, radiotherapy or any other targeted therapies.

Dr. Jabado heads the Brain Tumour Research Laboratory at the Research Institute of the McGill University Health Centre at the Montreal Children's Hospital. Her findings present new hope for affected children and their families of finding a cure where none existed before; this new pathway she identified was not previously shown to help drive this cancer. This grant aims to find a cure and would have been impossible to obtain without visionary donors like you. In order to qualify for funding, all applicants must demonstrate scientific relevance and impact, and ensure that 20% of the total amount requested will come from other sources. Thanks to the Foundation of Stars, The Montreal Children's Hospital Foundation and McGill University, Dr. Jabado and her team were able to fulfill this important criterion.

Your donations were crucial in helping Dr. Jabado obtain this major grant. When it comes to funding research, every donor dollar has the potential to act as a springboard for attracting other significant sources of funding. In this case, your support was a catalyst for bringing in \$5 million in research money.

This grant presents remarkable possibilities for sick children and their families, possibilities that exist because of your contributions to the Hospital. Thanks to you, Dr. Jabado and her team now have the resources to take a giant step forward in saving future young lives that cannot be saved today.

It has been said that there is an ordinary hero in all of us that can be the most powerful catalyst for change.

On behalf of all the children who are stricken with this terrible disease, thank you for being that hero.

* Génome Canada, The Institute of Cancer Research (ICR/CIHR), Le Ministère de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, de la Science et de la Technologie au Québec and Génome Québec.

2013 Prix d'excellence Awards of Excellence



LYNN LEBEL

Personnel professionnel/
Professional Staff



GREG BEERWORT

Personnel de soutien technique/
Technical Support Staff



PAUL C. MCDONALD

Engagement communautaire et action
bénévole/
Community Leadership and Volunteer



Caisse de dépôt et placement
du Québec



DR. MELVIN SCHLOSS

Médical/Medical



ANN-MARIE SUESS

Soins infirmiers/Nursing

La Fondation Gustav Levinschi
The Gustav Levinschi Foundation



SAVANA MONTAGNA

Jeunesse Nicolas W. Matossian/Nicolas W. Matossian Junior Community



DR. LILY HECHTMAN

Recherche/Research



MARIA CORVINO

Personnel de soutien administratif et clinique/
Administrative and Clinical Support Staff



Cercle des bienfaiteurs

Des donateurs attentionnés aident les gastroentérologues de l'HME à faire l'acquisition d'équipement à la fine pointe de la technologie

■ « Moins d'une semaine après avoir reçu nos nouveaux appareils de diagnostic, nous savions que cela allait faire une différence énorme dans notre travail », affirme la D^{re} Terry Sigman, directrice intérimaire du département de gastroentérologie et nutrition à l'Hôpital de Montréal pour enfants. La D^{re} Sigman fait allusion à deux nouvelles sondes pédiatriques, qui ont été acquises grâce aux dons de Carolyn et Harold Abrams et de Carol et Leonard Berall. « Les nouvelles sondes nous ont aidé à améliorer nos capacités diagnostiques tout en réduisant le risque et l'inconfort pour nos patients. La contribution des Abrams et des Berall a eu une influence réelle sur la façon dont nous prodiguons des soins. »

Les Abrams et les Berall font partie du Cercle des bienfaiteurs, un regroupement nord-américain qui compte la Fondation du Children parmi ses membres. Le Cercle des bienfaiteurs représente des personnes qui ont fait des dons de 10 000 \$ ou plus en soutien aux soins pédiatriques.

M. Abrams, dont l'entreprise Joieshop.com appuie les causes liées aux soins de santé, et son épouse ont aidé la division à faire l'achat d'un colonoscope pédiatrique à la fine pointe de la technologie, un des meilleurs qui existent. On diagnostique des maladies inflammatoires intestinales à un âge de plus en plus précoce chez les enfants et cette nouvelle sonde permet aux gastroentérologues de faire ce type d'examen chez des enfants plus jeunes tout en réduisant les risques. La sonde augmente également le niveau de confort pour les enfants plus âgés qui doivent passer une colonoscopie.

Le don des Berall a servi à l'achat d'un gastroscopie mince, le modèle le plus souvent utilisé par les gastroentérologues de l'Hôpital. Le gastroscopie sert à diagnostiquer les maladies inflammatoires intestinales, les maladies cœliaques, l'œsophagite éosinophilique, l'œsophagite peptique et l'ulcère gastro-duodénal chez les enfants, et il est également utilisé à des fins thérapeutiques pour soigner les enfants atteints de rétrécissement œsophagien. Grâce à ces nouvelles sondes, la Division a augmenté le nombre de patients qu'elle peut évaluer dans une journée, ce qui réduit le temps d'attente.

Cercle des bienfaiteurs

Les individus, fondations familiales et entreprises privées qui effectuent un don de 10 000 \$ ou plus durant une année à l'Hôpital de Montréal pour enfants deviennent membres du Cercle des bienfaiteurs, un regroupement nord-américain de philanthropes préoccupés par la santé des enfants. En 2012, ce programme a permis de recueillir quelque 484 millions \$ pour les 25 grands centres hospitaliers pédiatriques qui en faisaient partie.

La D^{re} Sigman rend hommage aux Abrams et aux Berall pour leur engagement envers l'hôpital. « Étant donné les restrictions budgétaires actuelles, nous n'aurions jamais pu obtenir de tels équipements perfectionnés sans l'apport de ces généreux donateurs. Leur soutien contribue véritablement à faire évoluer le diagnostic et les soins pour les enfants atteints de troubles gastro-intestinaux. »



Souffrant de cœliaque, infection gastro-intestinale traitable mais incurable, Liana Lombardi, 7 ans, ne laisse pas sa maladie l'empêcher de s'épanouir.

Afflicted by celiac, an incurable but treatable gastrointestinal disease, seven-year-old Liana Lombardi doesn't let her illness hold her back.

« MOINS D'UNE SEMAINE APRÈS AVOIR REÇU NOS NOUVEAUX APPAREILS DE DIAGNOSTIC, NOUS SAVIONS QUE CELA ALLAIT FAIRE UNE DIFFÉRENCE ÉNORME DANS NOTRE TRAVAIL. »

“WITHIN ONE WEEK OF RECEIVING OUR NEW DIAGNOSTIC EQUIPMENT, WE COULD TELL IT WAS GOING TO MAKE A BIG DIFFERENCE IN OUR PRACTICE.”

D^{re} TERRY SIGMAN, directrice intérimaire du département de gastroentérologie et nutrition à l'Hôpital de Montréal pour enfants. **Dr. Terry Sigman**, Interim Director of Gastroenterology and Nutrition at The Children's.

Children's Circle of Care

Thoughtful donors help MCH gastroenterologists secure cutting-edge equipment

■ "Within one week of receiving our new diagnostic equipment, we could tell it was going to make a big difference in our practice," says Dr. Terry Sigman, Interim Director of Gastroenterology and Nutrition at The Children's. Dr. Sigman is referring to two new pediatric scopes that were acquired thanks to donations from Carolyn and Harold Abrams and Carol and Leonard Berall. "The new scopes have helped improve our diagnostic capabilities, while reducing risk and discomfort to our patients. The Abrams and the Beralls have made a real impact on how we provide care."

The Abrams and the Beralls are part of the Children's Circle of Care (CCC), a North America-wide grouping that includes The Montreal Children's Hospital Foundation among its members. The CCC represents individuals who have donated \$10,000 or more to support children's health care.

Mr. Abrams, whose company Joieshop.com supports health-care-related causes, and his wife helped the division purchase one of the most technologically advanced pediatric slim colonoscopes available. Children are being diagnosed with Inflammatory Bowel Disease (IBD) at much younger ages and this new scope allows gastroenterologists to complete procedures in younger children with much less risk. It also increases the degree of ease and comfort for older children undergoing colonoscopies.

The Beralls' gift was directed towards the purchase of a slim gastroscope, the type most often used by the Hospital's gastroenterologists. The gastroscope is used to diagnose children with IBD, celiac disease, eosinophilic esophagitis, reflux esophagitis and peptic ulcer disease, and is also used therapeutically to treat children with esophageal strictures. With this additional scope, the Division has increased the number of patients that can be evaluated in a given day, which has reduced wait times.

Dr. Sigman praises the Abrams and the Beralls for their commitment to the Hospital. "Given the current budget constraints, we'd never have access to such cutting-edge equipment if not for these generous donors. Their support truly helps advance the diagnosis and care of children with gastrointestinal disorders."

Children's Circle of Care

Individuals, family foundations and privately held corporations who generously donate \$10,000 or more in one year are members of the Children's Circle of Care, a grouping of leading philanthropists in child health throughout North America. In 2012, a total of \$484 million was donated to the 25 prominent children's hospitals that participate in this program.

CALENDRIER D'ÉVÉNEMENTS

EVENTS CALENDAR

JUILLET / JULY

- 6 Tournoi de golf Andy Collins pour les enfants / Andy Collins for Kids Golf Tournament
- 6 Tournoi de pêche Kids Unlimited / Kids Unlimited Fishing Tournament
- 7 Tournoi de golf Eric Bellefleur Golf Tournament
- 7 Circolo Recreativo San Bartolomeo in Galdo Golf Tournament
- 8 Tournoi de golf Pentian / Pentian Golf Tournament
- 20 Vente de légumes et lave-auto « Buddha's Light » de Montréal / Buddha's Light of Montreal vegetable sale and car wash
- 27 «KARZ 4 KIDZ» / KARZ 4 KIDZ

AOÛT / AUGUST

- 1 25^e édition du Tournoi de balle molle Sian Bradwell / 25th edition of the Sian Bradwell Softball Tournament
- 3 Marathon Source de Vie / Source of Life Marathon
- 5 Tournoi de golf du fonds Sian Bradwell / Sian Bradwell Fund Golf Classic
- 5 Tournoi de golf FHME des Lève-tôt / Early Birds MCHF Golf Tournament
- 7 Journée poutine des Township Toddlers / Township Toddlers' Poutine Day
- 17 Tournoi de golf Vortex / Vortex Golf Tournament
- 19 Tournoi de golf Dama Construction / Dama Construction Golf Tournament
- 22 Tirage Congrégation Beth Ora / Congregation Beth Ora Raffle
- 23 Le Tournoi de golf caritatif de la coupe Spencer / The Spencer Cup Charity Golf Tournament
- 24 Tournoi de golf classique BJM / BJM Classic Golf Tournament
- 26 Tournoi de golf Stratos Fund Golf Tournament

SEPTEMBRE / SEPTEMBER

- 7 Tournoi de soccer Jouez pour la cause / Kick for the Cause Shipping Soccer Challenge
- 9 Tournoi de Golf de l'Hôpital de Montréal pour enfants / Montreal Children's Hospital Foundation Golf Tournament
- 14 Tournoi de Golf Louis Di Lallo Golf Tournament
- 15 Ballade de rêve en Ferrari / Ferrari Dream Drive
- 15 Tournoi de golf SVR pour le Children / SVR Children's Golf Tournament
- 19 Tournoi de golf Insurance Friends for Kids Golf tournament
- 22 Marathon Oasis et ½ Marathon de Montréal / Montreal Oasis and Half Marathon of Montreal
- 23 Coupe internationale « Les enfants jouent pour les enfants » / International Cup Kids Playing for Kids

Un hommage à ceux qui soignent



■ À l'automne 2011, Adam Veilleux, un adolescent de 14 ans résidant à Sherbrooke, a commencé à souffrir de congestion nasale et de saignements de nez chroniques. En mai 2012, les saignements se sont aggravés, ce qui inquiétait de plus en plus sa mère, Johanna Bisson, une infirmière, qui a alors insisté pour que l'on fasse subir à son fils des tests plus poussés.

En une fraction de seconde, le monde d'Adam et de sa famille s'est écroulé.

En juillet, un scan a révélé une tumeur derrière le nez et du côté droit du visage d'Adam. «Tout ce que je me souviens, c'est que les médecins m'ont dit qu'il s'agissait d'une très grosse tumeur, affirme Johanna. Chaque médecin me disait la même chose. Et chaque fois que j'entendais le diagnostic, je devenais encore plus nerveuse.»

La tumeur d'Adam était de la taille de plusieurs balles de golf. L'adolescent a été immédiatement dirigé vers le Dr Sam Daniel, Directeur du département d'oto-rhino-laryngologie et de chirurgie cervico-faciale au Children, et le seul spécialiste en Amérique du Nord possédant l'expertise nécessaire pour les cas comme celui d'Adam.

Pour Adam et sa famille, le Dr Daniel représentait la lumière au bout d'un tunnel très sombre.

«Il nous a expliqué très clairement qu'il ferait ce qu'il faut faire pour notre fils», se souvient Johanna. «Il y avait enfin quelqu'un qui était prêt à se battre pour Adam et qui le soignerait.»

La tumeur était tellement grosse que les neurologues n'étaient pas en mesure de dire si la chirurgie visant à la retirer allait causer des dommages au cerveau ou à l'œil et à l'oreille du côté qui était atteint.

«IL Y AVAIT ENFIN QUELQU'UN QUI ÉTAIT PRÊT À SE BATTRE POUR ADAM ET QUI LE SOIGNERAIT.»

“FINALLY, THERE WAS SOMEONE WHO WAS READY TO FIGHT FOR ADAM, WHO WOULD TAKE CARE OF HIM.”

JOHANNA BISSON

Johanna et son mari Stéphan ont patienté avec angoisse durant l'opération d'Adam. Après 14 heures d'attente, on les avisa que le Dr Daniel souhaitait leur parler. «Il était 22h30 et j'avais les nerfs à fleur de peau lorsque j'ai reçu ce message. Je ne savais pas quoi penser. Mais lorsqu'il m'a parlé en direct de la salle d'opération, il m'a dit quelque chose que je n'oublierai jamais: il m'a dit *Johanna, je vous ramène votre fils*. J'ai alors éclaté en sanglots et son père se demandait ce qui arrivait à son fils.»

Aujourd'hui, Adam est un ado de 16 ans heureux et en santé, et grâce au Dr Daniel et à l'équipe qui a participé à sa chirurgie et à sa guérison, sa famille reconnaissante a mis sur pied un fonds-hommage au nom de son fils. L'argent amassé servira à répondre aux besoins les plus urgents de l'hôpital.

«Nous voulions donner directement aux gens envers lesquels nous sommes reconnaissants», explique Johanna. «Lorsque vous êtes frappé par ce genre d'épreuve, vous imaginez le pire et nous voulons aider d'autres familles comme la nôtre.»



Paying tribute to caregivers

■ In the fall of 2011, 14-year-old Sherbrooke resident Adam Veilleux began to suffer from chronic sinus congestion and nose bleeds. By May of 2012, the bleeding was worse and his alarmed mother, Johanna Bisson, a nurse, insisted that more testing be done.

In the blink of an eye, Adam and his family's world fell apart.

In July, a scan revealed a brain tumour behind Adam's nose and the right side of his face. "I just remember the doctors telling me it was very big," she recalls. "Each one I talked to said the same thing. And each time I heard it, I got more nervous."

Adam's tumour was the size of several golf balls. The teen was immediately referred to Dr. Sam Daniel, Director of Otolaryngology and Head and Neck Surgery at The Children's, and the only specialist in North America with the expertise required for cases like Adam's.

For Adam and his family, Dr. Daniel was a light at the end of a very dark tunnel.

"He told us in no uncertain terms that he would do what had to be done for our son," Johanna says. "Finally, there was someone who was ready to fight for Adam, who would take care of him."

The tumour was so large that neurologists could not be sure whether the surgery to remove it would damage his brain or the eye and ear on the side of his face where the tumour was located.

« IL M'A DIT "JOHANNA, JE VOUS RAMÈNE VOTRE FILS." J'AI ALORS ÉCLATÉ EN SANGLOTS. »

"HE SAID 'JOHANNA, I'M BRINGING YOU BACK YOUR SON.' I JUST BURST INTO TEARS."

Johanna and her husband Stéphan waited anxiously during Adam's operation. After 14 hours, a message came that Dr. Daniel wanted to speak with her. "It was 10:30 at night and I was on pins and needles when I heard that. I didn't know what to think." But when he spoke to her from the operating room, he said something she'll never forget: "He said 'Johanna, I'm bringing you back your son.' I just burst into tears and his father wondered what had happened to his son."

Today, Adam is a happy, healthy 16-year-old. To thank Dr. Daniel and the team involved in his surgery and recovery, his grateful family has set up a tribute fund in Adam's name. The money will go to meet the Hospital's most urgent needs.

"I wanted to give directly to the people to whom we are grateful," Johanna explains. "When it happens to you, you imagine the worst and we want to help other families like ours."



Pour obtenir de plus amples renseignements sur le Fonds Adam Veilleux ou pour savoir comment mettre sur pied une page de collecte de fonds-hommage, visitez fondationduchildren.com.

For more information on The Adam Veilleux Fund or to find out how you can set up a tribute fundraising page of your own, please visit childrenfoundation.com.

Un médecin passionné

Doc Talk



D^{re} Terry Sigman

Directrice intérimaire du département de gastro

La D^{re} Terry Sigman travaille à l'Hôpital de Montréal pour enfants depuis 20 ans, et elle a consacré beaucoup de temps et d'efforts à la collecte de fonds pour la maladie de Crohn. Nous l'avons interrogée au sujet de son dévouement à soigner les enfants et de sa motivation à devenir médecin.

Q QUAND AVEZ-VOUS SU POUR LA PREMIÈRE FOIS QUE VOUS VOULIEZ DEVENIR MÉDECIN ?

R Je crois que le choix est devenu clair lorsque j'étais au secondaire. J'ai grandi dans une famille de médecins, ce qui fait que j'ai toujours été entourée de gens qui donnaient des soins à des patients. C'était profondément ancré en moi dès mon jeune âge. J'ai d'abord obtenu un baccalauréat en psychologie à McGill, et j'ai ensuite acquis la conviction que c'était la voie à suivre pour moi.

Q QU'EST-CE QUI VOUS A AMENÉ À VOULOIR SOIGNER LES ENFANTS ?

R Les enfants sont incroyablement résilients. Comme patients, ils sont remarquables, car ils n'ont pour la plupart aucune notion préconçue de ce que signifie être malade. Ce qui m'étonne le plus, c'est la façon dont les enfants arrivent à puiser dans leur réserve intérieure d'énergie. C'est une force qu'ils ne sont bien souvent pas conscients de posséder. Leur mécanisme d'adaptation est tout simplement incroyable.

Q ET QU'EST-CE QUI VOUS A ATTIRÉ VERS LA GASTROENTÉROLOGIE ?

R La gastroentérologie est une combinaison de travail clinique et de procédures pratiques. Vous pouvez voir de vos propres yeux ce que vous diagnostiquez. Vous travaillez également avec des patients et avec leur famille pendant de nombreuses années et vous les suivez dans toutes les étapes de leur développement. Vous développez des relations à long terme avec eux, et à cet égard, c'est unique sur le plan des soins pédiatriques. Vous les accompagnez pendant le diagnostic, puis tout au long des procédures médicales à long terme.

Q QUELLE EST LA PARTIE LA PLUS VALORISANTE DE VOTRE TRAVAIL ?

R Voir les patients développer leurs stratégies d'adaptation et les aider, avec leur famille, à trouver les bons traitements. Bien sûr, le plus inspirant est de les voir prendre du mieux. C'est un travail évolutif et c'est parfois quelque chose qui se développe au fil des années. Le bien-être de nos patients est ce qui nous motive à venir travailler chaque jour.

Q SELON VOUS, QUE FAUT-IL POSSÉDER POUR ÊTRE UN BON MÉDECIN ?

R C'est une combinaison de plusieurs choses, mais je crois qu'il faut d'abord avoir de la compassion. Et il faut avoir une compréhension de soi-même et des autres, connaître ses forces et ses faiblesses. Il faut savoir quand solliciter l'avis de ses collègues et des employés de soutien afin de pouvoir donner les meilleurs soins à ses patients.

Pour en savoir plus encore, visitez le fondationduchildren.com pour lire l'entrevue complète.

Dr. Terry Sigman has been working at the Montreal Children's Hospital for 20 years and has done a good deal of fundraising around Crohn's Disease. We asked her about her dedication to treating children and how her drive to become a doctor started at home.

Q WHEN DID YOU FIRST KNOW YOU WANTED TO BE A DOCTOR?

A I think it really struck me while I was in high school. I grew up in a family of doctors, so I was always surrounded by people caring for patients. It became ingrained in me early on. I did an undergraduate degree in psychology at McGill and then I became convinced this was the path for me.

Q WHAT DREW YOU TO WANT TO TREAT CHILDREN?

A They are unbelievably resilient. As patients, they are remarkable because very few of them have preconceived notions of what it means to be sick. What's amazing to me is the way that children can tap into this inner reservoir of strength. It's a strength they often don't even know they have. Their coping mechanisms are unbelievable.

Q AND WHAT DREW YOU TO GASTROENTEROLOGY?

A Gastro is a combination of clinical work and hands-on procedures. You can see with your own eyes what it is you're diagnosing. You also work with patients and their families for many years, following them through their developmental milestones. You develop long-term relationships with them, and in that respect it's quite unique in terms of child care. You're with them through diagnosis and then with them for long-term medical procedures.

Q WHAT'S THE MOST REWARDING PART OF YOUR JOB?

A Watching the patients develop their coping techniques, and helping them and their families to find good treatments. Of course, the most inspiring thing is watching them get better. It's a work in progress, and sometimes it's something that develops over years. Caring for patients is what makes us come back every day.

Q WHAT DO YOU THINK MAKES A GOOD DOCTOR?

A It's a lot of things. But I think first of all you've got to have compassion. And you've got to have insight into both yourself and others, to know your strengths and weaknesses. You have to know when to turn to your colleagues and support staff for their insight in order to give the best care to your patients.

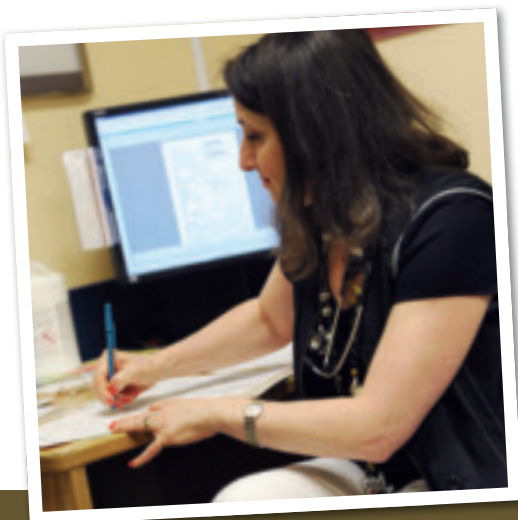
To find out more, visit childrenfoundation.com for the complete interview.



«Dans les facultés de médecine, on ne cherche pas uniquement à traiter la maladie, mais le patient dans sa globalité.» "There's a shift in medical schools to not only treat the disease, but the patient as a whole." – D^{re} Terry Sigman



«Je fais partie d'une équipe remarquable comprenant des médecins, des infirmières, des nutritionnistes, un psychologue et même un art-thérapeute, grâce aux initiatives de collecte de fonds.» "I'm part of a remarkable team made up of doctors, nurses, nutritionists, a psychologist and we now even have an art therapist, thanks to fundraising." – D^{re} Terry Sigman





COUREZ LA CHANCE DE GAGNER DES BILLETS DE SAISON POUR LES CANADIENS DE MONTRÉAL! WIN SEASON TICKETS TO THE MONTREAL CANADIENS!



1 chance sur 1 000 de gagner! / 1 chance in 1,000 to win!*

Achetez vos billets dès maintenant sur fondationduchildren.com
Tickets on sale now at childrenfoundation.com
ou appelez / or call: **514-934-4846**

Ce tirage est offert par le comité organisateur du
Tournoi de golf de La Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants.

This raffle is offered by the organizing committee of
The Montreal Children's Hospital Foundation Golf Tournament.

* détails et règlements sur fondationduchildren.com / details and rules at childrenfoundation.com

LE CHILDREN MAGAZINE / Publié par La Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants pour les donateurs, partenaires et amis du Children. / Published by The Montreal Children's Hospital Foundation for donors, partners and friends of The Children's.

RÉDACTEURS EN CHEF/EDITORS-IN-CHIEF KIM FRASER, LUKE QUIN RÉDACTEURS/COPYWRITERS MATTHEW HAYS, MAUREEN MCCARTHY TRADUCTION/TRANSLATION NORMAND LATULIPPE, RICHARD MILETTE PHOTOS ESPACE URBAIN, DANIEL HÉON, LADISLAS KADYSZEWSKI, NATACHA ROUSSEAU RÉVISION/REVISION NYLDA AKTOUF DESIGN ET RÉALISATION/DESIGN AND PRODUCTION NICOLAS LECLAIR IMPRESSION GRACIEUSEMENT OFFERTE PAR/PRINTING COURTESY OF TC TRANSCONTINENTAL INC.

LA FONDATION DE L'HÔPITAL DE MONTRÉAL POUR ENFANTS / 1, Place Alexis Nihon, 3400, boul. de Maisonneuve Ouest, bureau 1420, Montréal (QC) H3Z 3B8 / 514-934-4846 / info@fhme.com / fondationduchildren.com